

# Noticiero

## Chapter Activities

### Fall Meetings & Events

- **Saturday, Sept. 12, 9-11:30 • Mesa Directiva meeting**

**Location:** Isles Conference Room, Walker Library (2880 Hennepin Ave, Minneapolis)

- **Saturday, Oct. 10, 9-11:30 • Mesa Directiva meeting**

**Location:** Conference Room of the Eden Prairie Library (565 Prairie Center Dr, Eden Prairie)

- **Friday, Oct. 23, all day • MCTLC - 2015 Conference**

**Location:** Earle Brown Heritage Center (6155 Earle Brown Dr, Brooklyn Center)

- **Saturday, Nov. 14, 8:30 a.m. - 12 noon • Annual Meeting/Teacher Workshop**

**Location:** ISE (129 North 2nd St., Suite 102, Minneapolis) - Daryl Boeckers is confirmed as presenter

- **Saturday, Dec. 12, 9-11:30: Mesa Directiva meeting**

**Location:** Home of President Gwen Barnes-Karol

---

## Carta de la Presidenta

Estimad@s colegas,

Al buscar refranes sobre la enseñanza el otro día\*, encontré la traducción al castellano de un supuesto proverbio hindú que me llamó la atención muchísimo:

"Con mis maestros he aprendido mucho;

con mis colegas, más;

con mis alumnos todavía más."

([www.proverbia.net.citastema.asp?tematica=204](http://www.proverbia.net.citastema.asp?tematica=204)).

Me hizo recordar con cariño y gratitud inconmensurable a los muchos maestro/as y profesores/as que he tenido: desde las dos maestras de secundaria que me abrieron los ojos a la belleza de la lengua española y a la riqueza de las culturas del mundo hispanohablante y que me inspiraron a seguir sus pasos (Linda Prince y Kathe Goldstein, Marion [Iowa] High School) hasta los profesores de la Universidad de Minnesota que han sido mis mentores y modelos durante y después de mis estudios graduados (Nicholas Spadaccini y Carol Klee). Después, me hizo pensar en todo lo que me ha enseñado la colaboración con diversos colegas, los de St. Olaf donde imparto clases, los que trabajan en otras universidades en Minnesota y otros estados y los miembros de la Mesa Directiva de la MN-AATSP. Finalmente, me hizo reconocer que es en la interacción diaria con mis estudiantes en la sala de clase donde se produce la "magia" que constituye el verdadero aprendizaje (¡a pesar de los momentos difíciles y los días que apetecería abandonar la profesión!).

Más que nada el proverbio resalta que todos estamos unidos y todos dependemos los unos de los otros en esta empresa que llamamos la "enseñanza". Y cuando lleguen a clase mis estudiantes el día 10 de septiembre—sobre todo, los de primer año que van a comenzar sus estudios universitarios—voy a recordar que yo no tendría estudiantes (¡ni trabajo!) si no fuera por los cientos de maestros y maestras de español de escuelas primarias y secundarias, programas de inmersión, cursos de IB y AP, campamentos de verano y por el tiempo que habéis dedicado a prepararlos y encaminarlos. Y.... ¡VOY A DAROS LAS GRACIAS!

La colaboración entre profesores de todos los niveles será aún más importante en el futuro, ya que el número de estudiantes universitarios matriculados en clases de lengua extranjera (de todas las lenguas que se enseñan en universidades en EE.UU.) entre 2009 y 2013 ha disminuido por primera vez desde 1980 (con excepción de una disminución de corta duración en 1995), según el informe publicado en Internet por la Modern Language Association en febrero de 2015,

"Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education, Fall 2013", preparado por David Goldberg, Dennis Looney y Natalia Lusin (ver pág. 2). **Y, por primera vez desde 1958 (el año del primer análisis realizado por la MLA), disminuyó el número de estudiantes de español a nivel universitario (-8.2% entre 2009-2013).** Los únicos idiomas que atrajeron a más estudiantes en 2013 que en 2009 incluyen: el coreano (+44.7%), el lenguaje de signos de EE.UU. / ASL (+19%), **el portugués (+10.1%)** y el chino (+2%) (pág. 2). El informe completo está disponible en [http://www.mla.org/pdf/2013\\_enrollment\\_survey.pdf](http://www.mla.org/pdf/2013_enrollment_survey.pdf).

Pero no son malas todas las noticias. El comunicado de prensa, "New MLA Survey Report Shows Advanced Language Study Grows For Several Languages Despite Lower Overall Language Enrollments in US Colleges and Universities," emitido el 11 de febrero de 2015 ([http://www.mla.org/pdf/2013\\_enrollment\\_survey\\_pr.pdf](http://www.mla.org/pdf/2013_enrollment_survey_pr.pdf)) resume los datos más significativos. Por ejemplo, **el español sigue siendo el idioma con el mayor número de estudiantes (790,756)**, una cifra que supera el total de estudiantes matriculados en todos los otros idiomas que se ofrecen a nivel universitario (771,423). **El portugués es el 13° de los 15 idiomas más estudiados** en universidades estadounidenses. Desde 2009 **ha crecido el porcentaje de estudiantes de español matriculados en cursos avanzados** (a partir del 5° semestre) y en 2013 **el 20 % de los estudiantes de portugués cursaban estudios al nivel avanzado.** (Todas estas estadísticas se encuentran en las págs. 1-2 del comunicado.)

¿Qué podemos aprender de estos datos? ¿Que tenemos que seguir trabajando todos juntos para promocionar el estudio del español y el portugués desde la primaria hasta la escuela graduada!

Os deseo una feliz "vuelta al cole",

Gwen Barnes-Karol

\* Para más proverbios, ver "Refranes alusivos a la enseñanza," de Juliana Panizo Rodríguez, publicado en el n° 135 de la *Revista de Folklore* (1992) por la Fundación Joaquín Díaz ([www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=1058](http://www.funjdiaz.net/folklore/07ficha.php?ID=1058)).

---

## Call for Nominations / Expressions of Interest in Mesa Directiva Positions

**Have you been searching for ways to be actively involved in the promoting the study of Spanish beyond your school or college?**

**Do you like to meet and work with colleagues from other districts or levels of instruction?**

**Do you have ideas for innovative projects or programs you'd like to see the MN-AATSP offer?**

**Are you looking for opportunities to get CEUs in the area of leadership for renewal of your teaching license?**

**If so, check out these positions\* open for terms starting in January 2016 (terms follow the calendar year).**

#### **Elected positions**

**(voting will take place at our Annual Meeting, November 14, 2015):**

- President (in 2016) / Past-President (in 2017)
- President-Elect (in 2016) / President (in 2017) / Past-President (in 2018)
- Vice President (Jan. 2016 - Dec. 2017)
- Treasurer (Jan. 2016 - Dec. 2017)

#### **Appointed position:**

- Coordinator of Communications: Editor, *Noticiero* (Jan. 2016 - Dec. 2017)

We need **you** on the Mesa Directiva as a number of veteran Mesa members' terms come to an end! Help insure the continuation of our programs for students (Poster Contest, the National Spanish Examination, and scholarships for NSE winners), shape professional development opportunities for teachers, bring new perspectives and ideas to the organization, and guarantee the future of the Minnesota Chapter of the AATSP!

**If you're interested in becoming a candidate, want more information, or wish to nominate a colleague, please contact: Gwen Barnes-Karol ([barnesg@stolaf.edu](mailto:barnesg@stolaf.edu)).**

**Join those of us continuing in 2016 - ¡Te esperamos!**

Gwen Barnes-Karol, Past President

Maria Lecceardone-Brown, Secretary

Donovan Williams, Coordinator, National Spanish Examination

Adele Munsterman, Member-at-Large

León Narváez, Historian

**\* (Mesa members receive 30 clock hours of continuing education per year of service, corresponding to MN rule 8710.7200 subpart 3 category: G3 - leadership.)**

## Benefits of Serving on the Mesa Directiva (Executive Board) of the MN-AATSP

**M** - Motivating students (K-16) across the state of Minnesota

**N** - Networking with colleagues

**A** - Advocacy

**A** - Access to shaping the future of the profession

**T** - Teamwork & the camaraderie of a group of creative, dedicated Spanish teachers

**S** - Supporting study abroad for students and teachers

**P** - Professional development in leadership (**Mesa members receive 30 clock hours of continuing education per year of service, corresponding to MN rule 8710.7200 subpart 3 category: G3 - leadership.**)

### *Or, in the words of Mesa members....*

**Gwen Barnes-Karol (President, 2014-15)** - The most valuable part of serving on the Mesa for the past 5 years for me has been the opportunity to learn more about Spanish at the elementary and secondary levels in Minnesota. I have a much better sense of where my college students "are coming from" when they arrive in my classroom and what the daily life of elementary and secondary teachers is like thanks to the wonderful and talented Mesa members I've been privileged to work with. Thanks for teaching **me** and for being colleagues I'll cherish for the rest of my life!

**Charles Jordan (Vice President, 2014-15)** I joined the organization to be more involved with Spanish teachers outside of my classroom and my school. I wanted students to take the NSE, participate in Festival Quijote and be recognized for their work outside of our school. I have met and worked with many professional teachers, from whom I have learned so much.

**Maria Lecceardone-Brown (Secretary, 2015-16)** My reasons for joining Mesa Directiva were that I wanted to be an active part of a professional organization. I have been able to network with other professionals in my field as well as learn about opportunities to enhance my students' language learning and proficiency.

**Katy Eiden (Noticiero editor, 2014-15)** I joined AATSP-MN as a young teacher and appreciated learning from veterans. The workshops pertain to language teaching and networking presented opportunities for professional growth as well as earning CEUs learning material I could use with my students. My students have benefitted from AATSP by taking the National Spanish Exam and learning about language learning and travel. I enjoy the camaraderie of the Mesa Directiva as a group who believes in professional growth for Spanish teachers and holds common interests and goals.

---

## Premio Navárez

¡Se solicitan nominaciones para el Premio Narvárez 2015

Estimados colegas: ¿Conocen a un(a) profesor(a) excelente merecedor(a) de un reconocimiento especial por su trabajo sobresaliente en el salón de clase y su promoción de la enseñanza del

español y/o nuestra profesión en el estado de Minnesota? Ya es hora de reconocer a esta persona.

Thanks to the generosity of the Narváez family, the MN chapter of the AATSP honors a MN Spanish educator each year for outstanding service and great dedication to the profession. The Premio Narváez is in honor of the legacy of Dr. Ricardo A. Narváez, distinguished professor of Spanish and Hispanic linguistics at the University of Minnesota and pioneer in the teaching and learning of second languages. The Premio Narváez is the highest honor the MN-AATSP can bestow upon a colleague.

We are currently seeking nominations of worthy candidates for this award until October 15, 2015. The presentation of the award will take place at our Annual Meeting, November 14, 2015.

If you are interested in nominating a colleague, please contact Charles Jordan, Vice-President of the MN-AATSP @ [fiestaboy40@gmail.com](mailto:fiestaboy40@gmail.com). I will provide additional information and requirements of the award. The recipient must be a current member of the MN-AATSP and must have taught for at least 3 years in a Minnesota school.

#### Premio Narváez Recipients

2012: Carol Klee, University of Minnesota  
2011: Maggie Broner, St. Olaf College  
2010: Charles Jordan, Columbia Heights H.S.  
2008: Elaine Carter, St. Cloud State University  
2007: Kathy Olson-Studler, St. Paul Academy  
2006: Jean Schuster, Eagan H.S.  
2005: Francie Cutter Sullivan, Visitation H.S.  
2004: Sue Nordquist, Falls H.S.  
2003: Liz Perona, Eastview H.S.  
2002: Phyllis Van Buren, St. Cloud State University  
2001: Eric Narvaez, Normandale Community College  
2000: Pam Harens, Eastview H.S.  
1999: Betty Lotterman, Mounds View H.S.  
1998: Kate Aydin, Eastview H.S.  
1997: Gwendolyn Barnes-Karol, St. Olaf College  
1996: Adele Munsterman, Fridley H.S.  
1995: Jan Holter-Kittock, Wayzata H.S.  
1994: Jim O'Neill, St. Cloud State University

1993: Rolando Castellanos, St. Paul Academy  
1992: Kiki Gore, St. Paul Academy  
1991: Jody Thiesfeld, Redactora del Noticiero  
1990: Mario Knotz, St. Paul Public Schools  
1989: Ruben Soruco, Highland Sr. High  
1988: Howard Hathaway, St. Paul Public Schools  
1987: Leon Narvaez, St. Olaf College  
1986: Arturo Herrera, Minneapolis South High School

---